

CAMERA DEI DEPUTATI ^{N. 378}

PROPOSTA DI LEGGE

D'INIZIATIVA DEI DEPUTATI

BELCI, FIORET, MAROCCO, SANTUZ

Presentata il 19 agosto 1976

Riconoscimento della validità dei titoli di traduttore-corrispondente, traduttore-interprete e interprete di conferenze rilasciati dalla scuola di lingue moderne dell'università di Trieste ai fini dell'esercizio nelle professioni di traduttore, interprete, interprete di conferenze e corrispondente

ONOREVOLI COLLEGHI! — La vocazione internazionale di Trieste ha espresso nel 1954 una istituzione unica in Italia: la scuola di lingue moderne per traduttori e interpreti di conferenze a livello universitario. L'iniziativa, ideata e attuata dalla facoltà di economia e commercio, è stata successivamente riconosciuta dallo Stato italiano con il decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 1962, n. 1540 (*Gazzetta Ufficiale* n. 287 del 12 novembre dello stesso anno).

La scuola si distingue dalle normali facoltà di lingue istituite in diverse università italiane, per il carattere non accademico-letterario, bensì professionale e vivo delle lingue europee, portando gli studenti in tre anni di corso alla perfetta padronanza delle lingue parlate o scritte e tale da permettere la sciolta interpretazione di un testo in « simultanea » e in « consecutiva », per il rigore scientifico della sua impostazione, per il livello culturale degli

iscritti (in possesso del diploma di scuola secondaria superiore); per la collaborazione di qualificati docenti in maggioranza stranieri.

L'attuale struttura degli studi è articolata nel modo seguente:

a) un biennio propedeutico, al termine del quale viene rilasciato un attestato di traduttore corrispondente;

b) un terzo anno di perfezionamento, al termine del quale viene rilasciato un diploma di traduttore interprete.

La scuola di lingue moderne dell'università di Trieste si vale di contatti che la pongono in primo piano nell'insegnamento internazionale della traduzione e dello interpretariato.

Gli esami finali per il conseguimento del diploma sono sostenuti alla presenza di un docente universitario straniero e interprete di professione che ne garantisce il livello e la qualificazione internazionale.

Speciali seminari vengono tenuti da un docente interprete straniero di fama mondiale.

La scuola di Trieste fa parte della CIUTI, cioè dell'associazione che unisce le più qualificate scuole per traduttori e interpreti a livello universitario di Europa e d'America. Membri della CIUTI sono attualmente, oltre alla scuola di Trieste, soltanto dieci università straniere: Vienna, Heidelberg, Magonza, Saarbrücken, Ginevra, Parigi, Mons e Anversa in Europa; Georgetown e Montreal in America. Nel recente passato la presidenza della CIUTI è stata tenuta dall'università di Trieste. Nell'ambito della CIUTI si organizza l'interscambio gratuito degli studenti, che permette ai futuri traduttori e interpreti la frequenza trimestrale o semestrale di scuole estere.

La scuola, a cui si accede solo dopo il superamento di uno speciale esame di ammissione, è dotata di un moderno labora-

torio linguistico con annessa discoteca e nastroteca. La sua biblioteca specializzata e vasta è a disposizione di tutti gli studiosi dell'università di Trieste.

Nel corpo insegnante ci sono traduttori che hanno lavorato per case editrici di importanza internazionale, studiosi di linguistica e delle civiltà moderne, interpreti con esperienza a livello internazionale.

Onorevoli colleghi! La presente proposta di legge auspica che lo Stato italiano riconosca la piena validità dei titoli di traduttore-corrispondente, traduttore-interprete e interprete di conferenze rilasciati dalla scuola di lingue moderne dell'università di Trieste, considerato il prestigio internazionale da essa acquisito e l'utilità di un pubblico servizio a quel livello.

Analogo riconoscimento ha già ottenuto la scuola privata per interpreti e traduttori di Milano con legge 2 aprile 1968, n. 458.

PROPOSTA DI LEGGE

ARTICOLO UNICO.

I diplomi di traduttore-corrispondente, traduttore-interprete e interprete di conferenze, rilasciati dalla scuola di lingue moderne per traduttori ed interpreti di conferenze, annessa alla facoltà di economia e commercio dell'università degli studi di Trieste sono riconosciuti a tutti gli effetti validi per l'esercizio delle professioni di traduttore, corrispondente, interprete e interprete di conferenze.